



Entre

Madame Hélène Abbott et son fils Ernest Abbott, sujets Anglais, domiciliés à Smyrne; d'une part;

باقعة فوطه اوتومر اولدک

مقیم انگلیز تبعه سنده مادام الهه ابوط و محمدی  
ایست ابوط ایله ایلدیس عجم تاخنده مورخ دولت  
نامدی موجب مدلولوم مقیم بان ارم جبه عیدی و  
اغخان و کلبی و طرفه اشو مقاولی عقد مازدن  
روزق توریسی میان لوزن برده اتی عقد مقاوله ایست  
برنجی ماد

&  
Le sieur Joseph Corsini, agissant en qua-  
lité de fondé de Pouvoirs, dûment autorisé à cet  
effet, par procuration, sous date du 10 Mai 1879,  
du sujet Ottoman Bey Zade Hadji Abdi; domi-  
cilié à Mételin, d'autre part;  
a été arrêté et convenu ce qui suit:

Art. 1

Des couches ou mines d'antimoine, ayant  
été découvertes sur les propriétés de Bey Zade  
Hadji Abdi, sises dans l'île de Mételin, ainsi  
que sur la propriété du Sieur Antoine Begelad,  
sise à Messona et Plumari, dans le district de  
Mételin; Bey Zade  
Hadji Abdi, déclare par le présent Contrat,  
céder & transférer à Madame Hélène Abbott et  
à son fils Ernest Abbott, tous droits qu'en sa  
qualité de propriétaire du sol, il possède en  
vertu du Règlement des Mines sur l'antimoine  
pouvant se trouver dans ses dites propriétés, de  
même qu'il cède et transfère à la dite Dame  
et à son dit fils tous droits d'Inventeur et au-  
tres qu'il possède à la suite de recherches au-  
torisées faites par lui, en vertu d'un arrange-  
ment conclu à cet effet avec le Sieur Antoine  
Begelad concernant l'antimoine pouvant se trou-  
ver dans la propriété de ce dernier sise à Messo-  
na & Plumari -

مدلولو جزیره سن بان ارم جبه عیدی اغخان ایست  
جزیره مذکور توابغه برناهیسی راضون و جوارین سون  
دیلماری نام محاکه کانه و انطونه بیلایان ایضنده  
انطون معدنی یا طهری بولنه اولدیفینت موس کی بان  
ازم جبه عیدی اغا معدنه نظام صافسی کلمجه صاحب ارضه  
صقیده مارالبیاه ایضین بولنه بیلد جاح اولاده انطون  
معدننده اولاده بالجه حقوقی مادام الهه ابوط و محمدی  
ایست ابوط اشو مقاوله نام ایله فرغ و نقل و  
ایتمه اولدیفی کبی انطون بیلایان رضیده واقع اولاد  
تجاری اوزرینه سونم دیلماری فرغ انطون بیلایان  
انطون معدنی بولنه اولدیفینت طولای  
ایضین انطون بالجه حقوقی کذلک موسی کیر مادام  
ایست ابوط فرغ ایتمه

ایکنجی ماده

Art. 2.

Madame Hélène Abbott et son fils Ernest Abbott,  
acceptent la dite cession et s'engagent à faire les  
avances de fonds qu'ils jugeront nécessaires pour

مادام الهه ابوط و محمدی ایست ابوط حقوقه  
معدنه مذکور بان فرغنی قبول ایتمه اولدیلرند  
انطون بیلایان یا خود سائر که طرفند



la recherche du dit minerai, pour l'obtention du Firman y relatif et pour son exploitation, pourvu toutefois que la dite cession et les droits y découlant ne soient pas contestés ou opposés par le susdit Sieur Antoine Begelad ou par toute autre personne.

Art. 3

Cout minerai d'Antimoine qui est et sera extrait des dites propriétés pendant le courant des travaux de recherches, sera la propriété exclusive de M<sup>me</sup> Hélène Abbott et de son fils Ernest Abbott, et ils pourront le vendre et en disposer pour leur propre compte, comme bon leur semble.

Par contre, le Firman de concession, autorisant l'exploitation régulière du dit minerai, une fois obtenu, et déduction faite des frais généraux d'exploitation, les bénéfices nets résultant de l'exploitation du dit minerai, seront répartis de la manière suivante:

Il en sera d'abord prélevée une somme suffisante pour rembourser M<sup>me</sup> Hélène Abbott, et son fils Ernest Abbott, de toute avance de fonds qu'ils auraient faite à la présente entreprise, avec les intérêts y afférents calculés à raison de dix pour cent par an, et le surplus des bénéfices nets sera réparti parmi les signataires du présent contrat dans les proportions suivantes:

"A M<sup>me</sup> Hélène Abbott et son fils Ernest Abbott cinquante pour cent (50%). - A Bey Tade' Hadgi Abdi cinquante pour cent (50%)."

Art. 4

Le Firman de Concession autorisant l'exploitation régulière des couches ou mines d'antimoine sus-mentionnées sera sollicité et obtenu du Gouvernement Imp. Ottoman, au nom collectif de M<sup>me</sup> Hélène Abbott et de son fils Ernest Abbott, et au

کوک فرخ مذکور علیہ و ترک اشو فرخند ترتیب  
ایده حقوقه علیہ اعراضه یا مزاحمه اولیغنی تقدیر  
معدنه مذکور تجزیسی رایجاب ایده فزانه عالیان درستی  
ایده حفرد اعمالی امرن تجویز ایده جفکری مالغک اولیغنی  
طریقید اعراضه منوی لریل مادام الی ابوط ایده محمدی  
ایسته ابوط نوره ایدر لر



در نجی حاد

عملیات تجزیه آنسانده ایضی مذکور دنه افراج  
ایطه یا ایید جان اولاده بالحد اظیون معدنی  
جوهری بالکر مادام الی ابوط و محمدی ایسته  
ابوط ایچ اولد جفتن جوهر معدنه مذکور بی اشکری  
کبی صاتف و ریید کرای کبی صرف و استعمال ایتمک  
مادونیتلری اولد جقدس فقط معدنه مذکور رضعی  
دتره سن حفرد و اعمالی رضعی حاوی امتیاز  
فزانه عالیسی اتصال تجزیسی حفرد اعماله دتر اولاده  
بالحد مصاف عمومی بعد الترتیل معدنه مذکور حفرد  
اعمالیه صح الباقی ترتیب ایده جان تمتعاتن اول  
امرد منوی که مادام ابوط ایده محمدی ایسته ابوط  
اشو معامده معدنه ایچونه اولیغنی طریقید اعراضه  
اولد جفکری مالغ و یوزم اولد حسابله ترکلم ایده جان اولاده  
فزانده بعد الترتیل مقدر متباینک یوزم الیسی  
مادام الیه ابوط و محمدی ایسته ابوط و ریید الیسی  
رضعی بلک زام جعی عبیدی افام عاتد و ایچ و  
اولد جقد

در نجی حاد

مال البیان اظیون طوریان یا معدنیل  
نظامی دتره سنده حفرد و اعمالی رضعی حاوی  
لا یفکله امتیاز فزانه عالیسی مادام الیه ابوط و



مخدومی اینست ابوط ایبه بن زید حبی عبیدی اغا نامدار  
تندجان و دروست اییدجان اولیقینه فرماده مذکور  
ریضا شخصی ایسان تسولی طرفیه معاھدیه ه  
مجتمعا رفقات مناسه ایبه متفلا نوره ایدر

nom de Bey Ladé Hadgi Abdi, et à cet effet les  
soussignés s'engagent collectivement et solidaire-  
ment à prêter tout leur concours pour faciliter et  
accélérer sa sortie.



Art. 5.

طرفیه معاھدینده بری اشو معاھدیره اولانه همه حقوقی  
صاحقه استیلن اول امرم طرفی دیگره تکلیف ایتمک مجبور  
اشو تکلیفی قبول اولدینی تقدیرم اخوصا ایده  
و فقط طرفیه معاھدینده بری طرف دیگرک صاحقه استیلی  
همه حقوقی اشترام طالب بولدینی تقدیرم شرط متایه  
ایده همه حقوقی مذکورکی اشترام هو مجامعی اولدوقد

Les signataires du présent contrat ne pourront  
vendre leur quote-part d'intérêt dans la présente en-  
treprise sans avoir préalablement offert et obtenu le  
refus de leur co-signataire d'en être l'acquéreur, et  
dans le cas où l'un des signataires désirerait en être  
l'acquéreur, il aurait à conditions égales la préféren-  
ce sur toute autre personne.

Art. 6.

الغنی ماد  
طرفیه معاھدینک اتفاقد ایقیا فرماده عالیجان و  
ایمانی اشو مقاوم نامرک اولدوقدی و  
مادسی موید استعمال اولدوقد  
یدغنی ماده

En cas de vente du Firman de Concession, à  
autrui par suite d'une entente prise de commun  
accord par les soussignés, les produits de vente rece-  
vront l'application spécifiée dans l'article Trois (3)  
Du présent Contrat.

Art 7.

معدنه مذکور تجریمی و اقیان فرماده عالیجان  
استحصالی ایبه هضر و اعمالی امرن اجرسی لایفکلان  
بالجهد تدبیر و معاھدیک ازان ایتمک صلاحتی  
بالکرمه موسی کرا انی ابوط ایبه مخدومی اینست ابوط  
عده من محول  
مکرمی ماده

Mad<sup>me</sup> Hélène Abbott et son fils Ernest Abbott, se-  
ront seuls chargés de la direction de la présente en-  
treprise, tant pour ce qui concerne les mesures à  
prendre pour la recherche du dit minerai que pour  
l'obtention du Firman de concession y relatif et  
pour son exploitation.

Art. 8.

کرک بن زید حبی عبیدی اغاان و کرک انطون  
ایضینه و دروسن بوطله الطیون  
شخصی ثالث طرفین وقوع بولدی  
معدنرند هولایب  
مراضی مع و اولیان لایفکلان مبالغی کندولیکینه  
صرف ایتمک و اولول طرفین حقوقی وقایه ایتمک موسی کرم  
بن زید حبی عبیدی اغا مجبور  
مخدومی ماده

Toutes réclamations ou opposition que pourraient  
faire de tierces personnes à l'égard des terrains ou l'an-  
timoine sus dans les propriétés sus-mentionnées de Bey  
Ladé Hadgi Abdi ou celle du Sieur Antoine Bégedai,  
sise à Messona et à Plumari, seront à la charge ex-  
clusive de Bey Ladé Hadgi Abdi et il devra à ses frais  
les écarter en faveur et au profit des signataires du  
présent Contrat.

Art. 9.

موسی کرم بن زید حبی عبیدی اغاان ایضینه و  
انطون بیلان سوزده و بلوماریه  
مخدومی ماده

M<sup>me</sup> Hélène Abbott et son fils Ernest Abbott, seront  
libérés du présent engagement s'ils venaient à



ne pas trouver de l'antimoine de leur convenance dans les propriétés sus-mentionnées de Bey Zade Hadgi Abdi ainsi que dans celle du sieur Antoine Bigédaad sise à Messona et à Plumari, ou bien en ayant trouvé et en ayant obtenu le Firman de concession autorisant son exploitation, le minerai viendrait à s'épuiser ou la qualité à s'en détériorer.

کانه ارضینه مادام اله ابول و محمدی است  
ابول الویره جل انطیمون معدنی بولغینی و  
یاخود بولغوب و اقصیان قومان الویره معدن  
مذکور دوله کی یاخود جنسی بولغینی تفریح مودلی  
اله ابول اید محمدی است ابول اشو مقار  
موجی واقع اولاده بالجهله قوه لر زنده بری اله اولد قه قدر س

Art. 10.

Il est bien entendu et reconnu que conformément à la teneur de la Procuration délivrée au sieur Joseph Corsini par Bey Zade Hadgi Abdi, sous date du 10 Mai 1879, le sieur Joseph Corsini est l'associé de Bey Zade Hadgi Abdi dans la présente entreprise et qu'il a droit de recevoir un tiers des bénéfices nets qui reviennent à Bey Zade Hadgi Abdi, en vertu du présent contrat.

از جنسی ماره  
معدنی که بک نام جوی عبیدی اغا طرفینت ایلس عجم  
تاریخید روزی قویسی و ولجه اولاده و کتنامه کتبه توفیقاً  
اشو معامله معدنیه مرقوم روزی قویسی بک نام  
جوی عبیدی اغان شیکلی از لیلی و اشو مقار نام  
موجی اغای موی کوه عاتد اولاده تحتاه صافی صمد  
نتی مرقوم روزی قویسی راجع رعایت اولد قه قدر س

Fait en deux originaux pour un seul et même effet à Smyrne, ce onze Juin, mil huit cent soixante dix-neuf, nouveau style.

اشو مقار نام کتله و کتبنده عبارت اولد  
اشو بک ایلیون طقانه بک نام سیر مایسک ابوبی  
تاریخین تنظیم اولد

Smyrne le 11 Juin 1879 =  
30 Mai

Helene Abbott  
Ernest Abbott  
Bey Zade Hadgi Abdi  
Corsini



I hereby certify that the above signatures Helene Abbott and Ernest Abbott are of the proper handwriting of Helene Abbott and Ernest Abbott of Smyrna

Ed. B. M. Conular Esq  
Smyrna the 21 day of June 1879

Handwritten signature and date: 1372 June 21



Mrs. E. Mudd  
H.M. Consul

علاوه — مدلول خبریه سنه بر نامه سنک مساعره قریسی حدودی داخله سید نام مرقوم  
یوکی بدونک ارضیسی و کذلک اشخاصی نالیه عاتد ارضی داخلن مادام ابول و است ابول  
موی روزی قویسی معقید بولس و بولجه بطری بالجهله انطیمون معدنیه حقیقه اشو قوتلور نوم موجود اولاده شرط موجی معامله اولد قه قدر  
کون مرقوم یوکی بدونک ارضینه و کون ستر محارب انطیمون معدنیه تجریاه و معامله سترسی ختم بولد قده ایچی اساسی بر قوتلوریه حقه اولد قه قدر  
اله ابول  
اشو ابول  
اشو قویسی  
اشو خبریه عجم

Helene Abbott, Ernest Abbott, Corsini